

LANGUE ESPAGNOLE

Travail à faire par le candidat

Traduction sans dictionnaire du texte ci-après

La profecía

Conozco a gente gravemente traumatizada a causa de un fenómeno tan típico de nuestra época como la aparición súbita de parientes en un programa de televisión.

¡He visto a una pariente ejerciendo como pitonisa en un canal televisivo local! Cuando vi a mi pariente echando las cartas con los pelos tiesos y un número de teléfono a pie de pantalla, me dio como un revulsivo. Alguien de mi propia carne y de mi propia sangre (sólo un poco de ambas, por fortuna) comparece ante el vecindario barcelonés echándose unas parrafadas con el prójimo merecedoras de prisión preventiva. Pasé unas horas en el desmayo anónimo más absoluto, sin atreverme a confiar a nadie el trauma. Pero acabé confesando. Y no me arrepiento, porque he comprendido que mi caso no es único sino una consecuencia social: dado que crece el paro y que las mujeres son laboriosas, las más osadas se han lanzado locamente al alarde profético. Y los parientes estamos aterrados.

- Y la tuya, ¿qué hace?
- Anoche, insistirle a una pobre mujer, casada y madre de siete hijos, con que va a encontrar el amor de su vida.
- No te quejes. Podría ser peor. Dale tiempo a la crisis, dale tiempo.

Comprenderán que es desesperante. Antes, cuando una mujer se quedaba* en el paro, cobraba una indemnización y ponía una tienda. Ahora no tiene con qué y se apunta a un programa televisivo.

Maruja TORRES. *El País semanal*, 5 de enero de 2003

Pitonisa : traduire par pytonisse.

*remplacer par quedaba